

Contents

Foreword. Intersemiotic Translation in Twentieth-Century Central European Poetry • 12

| CENTRAL EUROPE AND INTERSEMIOTIC TRANSLATION

MAGDALENA ŚNIEDZIEWSKA

Rembrandt and the Loneliness of Christ: Osip Mandelstam's
*** [Like Rembrandt, Martyr of Chiaroscuro...] and Aleksander Wat's
The Gospel also as a Literary Masterpiece • 21

SYLWIA NOWAK-BAJCAR

Describe not Shown. Dutch Painting in Anti-images
of Miodrag Pavlović • 43

KATARZYNA SZEWCZYK-HAAKE

The Works of Marc Chagall in Polish Poetry
(from the 1950s to the 1980s) • 71

Spis treści

Wstęp. Przekład intersemiotyczny w poezji Europy Środkowej
w XX wieku • 12

| EUROPA ŚRODKOWA A PRZEKŁAD INTERSEMIOTYCZNY

MAGDALENA ŚNIEDZIEWSKA

Rembrandt i samotność Chrystusa: *** [Tak jak męczennik światłocienia –
Rembrandt...] Osipa Mandelsztama i *Ewangelia także jako arcydzieło
literatury* Aleksandra Wata • 21

SYLWIA NOWAK-BAJCAR

Opisać nieprzedstawione. Malarstwo holenderskie
w antyobrazach Miodraga Pavlovicia • 43

KATARZYNA SZEWCZYK-HAAKE

The Works of Marc Chagall in Polish Poetry
(from the 1950s to the 1980s) • 71

MARTA TOMCZOK

From *Inter* to *Trans*: Dark Sources of Erna Rosenstein's Art • 101

AGNIESZKA KWIATKOWSKA

How to Depict Memory? The Holocaust in Polish Illustrated
Children's Books • 123

WITOLD SADOWSKI

Visualisation of the Litany in Concrete Poetry: Gomringer, Jandl, Bocian • 141

KRYSTYNA PIETRYCH

Youthful Intermedia of Aleksander Wat (Anatol Stern and
Henryk Berlewi) • 163

CEZARY ZALEWSKI

In the Light of the Above (cursory) Analysis: a Study of Photography
in Witold Wirpsza's *Comments to Photographs* • 185

MAŁGORZATA PEROŃ

There is no Home. Cultural Landscape in Literature (selected examples) • 213

RAFAŁ KOSCHANY

Mental Cinema of the Imagination. Film in Poetry and the Issue of "Film"
Ways of Seeing • 237

KINGA SIEWIOR

Surrealist Signatures of Bogdan Bogdanović • 257

DANUTA OPAKKA-WALASEK

Nikifor and Insane Genko. The Insight into the Ekphrastic
Polish-Bulgarian Transgressions • 285

JERZY KAŁĄŻNY

German Literature and the *Wende* of 1989/90.
The Case of Durs Grünbein • 325

ANNA GAWARECKA

Not Only for Reading: Váchal's Game with the Idea of "Beautiful
Books" • 343

MARTA TOMCZOK

Od *inter-* do *trans-*: ciemne źródła sztuki Erny Rosenstein • 101

AGNIESZKA KWIATKOWSKA

Jak narysować pamięć? Zagłada w polskich ilustrowanych książkach dla dzieci • 123

WITOLD SADOWSKI

Wizualizacja litanii w poezji konkretnej: Gomringer, Jandl, Bocian • 141

KRYSTYNA PIETRYCH

Młodzieńcze intermedia Aleksandra Wata (Anatola Sterna i Henryka Berlewiego) • 163

CEZARY ZALEWSKI

W świetle powyższej (pobieżnej) analizy: Studium fotografii w *Komentarzach do fotografii* Witolda Wirpszy • 185

MAŁGORZATA PEROŃ

Nie ma domu. Krajobraz kulturowy w literaturze (wybrane przykłady) • 213

RAFAŁ KOSCHANY

Mentalne kino wyobraźni. Poezja filmowa i kwestia „filmowych” sposobów widzenia • 237

KINGA SIEWIOR

Sygnatury surrealistyczne Bogdana Bogdanowicia • 257

DANUTA OPAČKA-WALASEK

Nikifor i „Genko-wariat”. Wgląd w ekfrastyczne transgresje polsko-bułgarskie • 285

JERZY KAŁĄŻNY

Literatura niemiecka po przełomie 1989/1990 roku. Przypadek Dursa Grünbeina • 325

ANNA GAWARECKA

Nie tylko do czytania: Váchalowska gra z ideą *pięknej książki* • 343

ZBIGNIEW KAŻMIERCZYK

The Movelike Nature of Czesław Miłosz's Poetic Language • 369

| COMPARITIVE ESSAYS

ANITA KŁOS, MARIOLA WILCZAK

A Patriot of Many Homelands, a Mediator, a Translaborator.

On Julia Dickstein-Wieleżyńska and her Life with Translation • 391

EVGENIY YABLOKOV

Run by Crawling (the “Cockroach” Topic in Russian Literature Nineteenth–
Early Twentieth Century and in Mikhail Bulgakov’s Works) • 421

MICHAŁ BORODO

Król Maciuś Pierwszy, the Polish Novel for Children Most Often Translated
into English • 443

MONIKA BEDNARCZUK

Kisch and Pruszyński: on Advantages and Limits of a Comparative Approach
in Research on Reportage Literature • 463

RYSZARD BARTNIK

“Northern Ireland—I Come from Here”: Glenn Patterson, a Novelist
and Citizen in Pursuit of a “Non-Tribal” Identity • 493

| REVIEW ARTICLES

AGNIESZKA CZYŻAK

The World by the Ekphrases Recollected • 517

KAMILA BUDROWSKA

A Different Memory Policy • 527

TATIANA CZERSKA

Post-koiné, or Anita Jarzyna’s Project of Non-anthropocentric
Criticism • 537

ZBIGNIEW KAŻMIERCZYK

Filmowość języka poetyckiego Czesława Miłosza • 369

| ESEJE KOMPARATYSTYCZNE

ANITA KŁOS, MARIOLA WILCZAK

Patriotka wielu ojczyzn, mediatorka, translaborantka.

O Julii Dickstein-Wieleżyńskiej i jej życiu z przekładem • 391

Евгений Яблоков

Бег ползком (Тараканья тема в русской литературе девятнадцатого–
начала двадцатого века и в творчестве Михаила Булгакова) • 421

MICHAŁ BORODO

Król Maciuś Pierwszy, czyli polska powieść dla dzieci najczęściej tłumaczona
na język angielski • 443

MONIKA BEDNARCZUK

Kisch i Pruszyński: o korzyściach i ograniczeniach perspektywy
porównawczej w badaniach nad reportażem • 463

RYSZARD BARTNIK

“Northern Ireland—I Come from Here”: Glenn Patterson, a Novelist
and Citizen in Pursuit of a “Non-Tribal” Identity • 493

| ARTYKUŁY RECENZYJNE

AGNIESZKA CZYŻAK

Świat w ekfrazach odpominany • 517

KAMIŁA BUDROWSKA

Inna polityka pamięci • 527

TATIANA CZERSKA

Post-koiné, czyli Anity Jarzyny projekt krytyki nieantropocentrycznej • 537

PIOTR DOBROWOLSKI

Recovery – A Disguise of Colonization • 547

MARIUSZ PISARSKI

The Dotting of “e”. Ordering Digital Literature • 569

| MISCELLANEOUS

MICHAŁ KUZIAK

Constellation Janion • 581

PIOTR DOBROWOLSKI

„Odzyskiwanie” – maska kolonizacji • 547

MARIUSZ PISARSKI

Kropka nad „e”. Porządkowanie literatury cyfrowej • 569

| VARIA

MICHAŁ KUZIAK

Konstelacja Janion • 581